

Е.В. Поздеева, С.А. Стринюк

Национальный исследовательский университет
«Высшая школа экономики»
(Пермский филиал)

epozdeeva@hse.ru; strinuk@mail.ru

СОЗДАНИЕ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ СРЕДЫ ПРИ ОБУЧЕНИИ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ: ПРОБЛЕМЫ И ПУТИ ИХ РЕШЕНИЯ

Введение

Важной и неотъемлемой частью процесса овладения английским языком является создание языковой среды. Под этим понимается создание условий, которые способствуют более быстрому и качественному освоению всех видов речевой деятельности, необходимых для осуществления успешной коммуникации на иностранном языке. Мы сознательно употребляем термины «овладение» и «освоение», а не «изучение», поскольку под последним мы понимаем некий академический, умозрительный, интерес к иностранному языку как таковому, в отличие от умения пользоваться им на практике в ситуациях реального общения.

В последнее время о необходимости создания языковой среды говорилось достаточно много. В статьях и исследованиях предложены многочисленные способы использования Интернет-ресурсов в целом, обучающих ресурсов, обучения отдельным аспектам языка либо применяя какую-либо технологию (см. об этом, к примеру: [1]).

Все исследования направлены на поиск эффективных методических решений для проведения более качественного урока (читай: нескучного, с применением ИКТ и т.д.) по сути, подменяя изучение иностранного языка с помощью создания иноязычной среды использованием некой суммы технических приемов и средств использования ИКТ на уроке.

Еще одним определенным недостатком или, скорее, упущением со стороны исследователей является то, что они, как правило, говорят о создании иноязычной среды на *уроке*, в то время как создание иноязычной среды во *внеурочное* время не воспринимается как важная часть работы преподавателя. Общепринятое мнение заключается в том, что создание внеурочной иноязычной среды может быть успешным лишь вне привычного языкового окружения учащегося. Другими словами, погрузиться в нее можно лишь, покинув Россию и переехав жить или учиться в англоязычную страну. Таким образом, учащийся оказывается в среде, где он вынужден использовать английский язык как средство общения, получения и передачи информации. Преподаватель, согласно этой концепции, не может влиять ни на создание, ни на выбор внеурочной языковой среды учащегося.

Нам подобная практика представляется, как минимум, неразумной. В лучшем случае она приводит студентов к неуверенности в своих способностях, в худшем – к твердому убеждению в неспособности заговорить на английском языке. Очень часто студенты теряют всякий интерес к изучению английского языка в университете (мы сейчас говорим только о лингвистических специальностях) именно потому, что не видят ценности приобретаемых практических навыков, поскольку не имеют возможности применить их *вне урока*, или же недостаточно мотивированы искать подобные возможности и пользоваться ими. Отсутствие языкового окружения, как и отсутствие желания искусственно его моделировать, значительно сужают границы сферы деятельности студентов, снижают их коммуникативные потребности, заставляют воспринимать навыки в различных видах деятельности как не связанные между собой и ведут к неумению использовать их в реальной ситуации общения. В результате студенты способны (более или менее качественно) решать задачу в узко-организованной среде (например, выполнять задания на выбор необходимой грамматической формы на уроке), но при этом не переносят этот навык в реальную жизнь. Это аналогично тому, как, зная таблицу умножения и используя ее для решения арифметических задач в классе, учащийся не применяет эти знания, делая покупки в магазине. Именно поэтому студенты начинают воспринимать английский язык только как учебный предмет (часто сложный и скучный), как непреодолимое препятствие на пути к получению стипендии или (к счастью, редко) как вполне реальную угрозу своему пребыванию в рядах студентов вуза.

Между тем, современная информационная среда предоставляет обширные возможности перейти на качественно иной уровень владения иностранным языком, не проводя месяцы или годы в другой

стране. Развиваться в пределах профессиональных интересов студенты могут, используя он-лайн-курсы по интересующим специальностям, читая статьи из библиотечных ресурсов англоязычной периодики; из развлечений – новости, литература (журналы, газеты), кино и театральные постановки, интерактивные музеи и пр. (этот список можно продолжать до бесконечности). Последовательное и настойчивое приучение себя к восприятию информации на английском языке помогает быстро преодолеть психологический барьер и начать совершенствоваться в языке.

На наш взгляд, руководствуясь правилом «не пользуйся переводом на русский язык», студенты могут попытаться в какой-то мере моделировать для себя англоязычную среду. Необходимый шаг на пути к достижению этой цели – осознанный выбор англоязычных источников в тех случаях, когда можно воспользоваться переводом на русский язык. В этом случае становится понятно, что речь не идет об использовании компьютера или Интернет-ресурсов, речь идет об использовании языка.

Разумеется, студентов следует побуждать активно искать и использовать эти возможности. Другими словами, они должны сознательно и целенаправленно выстраивать свое собственное англоязычное окружение. Роль и влияние преподавателя, таким образом, не ограничиваются только аудиторными занятиями; его задача более глобальна – в условиях отсутствия англоязычного окружения повысить мотивацию студентов к моделированию «личной» иноязычной среды и активному существованию и самореализации в ее рамках.

Наша концепция создания внеурочной англоязычной среды опирается на некоторые простые практические идеи.

Персонализированный/лично-ориентированный/ индивидуальный характер процесса овладения английским языком

Под *индивидуальным характером* процесса овладения иностранным языком мы понимаем следующее: процесс изучения иностранного языка должен быть организован таким образом, чтобы повысить и использовать с максимальной возможной отдачей личную заинтересованность студента в постановке и достижении целей. Как правило, при изучении иностранного языка учащиеся вынуждены руководствоваться не личным интересом или своими профессиональными приоритетами, а рекомендациями и требованиями преподавателя-филолога, который может иметь очень поверхностное представление о специальности и специализации своих студентов. Во время аудиторных занятий не все-

гда возможно в полной мере учитывать личные интересы студентов. Однако если говорить о создании внеурочной языковой среды, то ее намного легче и проще «настроить» на тот круг тем, который понятен и интересен студентам или в изучении которых студент был бы по каким-либо причинам в настоящий момент заинтересован.

Поясним эту идею на конкретном примере. В некоторых вузах существует практика внеаудиторного перевода, когда студенты переводят так называемые «тысячи» знаков, используя источники, рекомендованные преподавателем. Как правило, список рекомендованной литературы включает в себя два или три источника (учебники и монографии). Предполагается, что студент самостоятельно выберет главу или статью, содержание которой перекликается с его профессиональными интересами. В действительности *совпадение личных интересов студента и содержания переводимого текста случается крайне редко.*

Во-первых, при выборе материала для перевода необходимо соблюсти требование о недопустимости параллельного/одновременного/независимого перевода одного и того же текста несколькими студентами. Следовательно, если два или три студента в группе интересуются, скажем, вопросами налогообложения, то только один из них будет переводить главу книги, посвященную этому вопросу. Оставшиеся будут вынуждены переводить другие главы с другой тематикой.

Во-вторых, существует вполне реальная возможность того, что из-за ограниченного количества рекомендованных материалов студенты не сумеют выбрать ни одного текста, который был бы им интересен с профессиональной точки зрения и поэтому будут вынуждены пойти на компромисс и довольствоваться переводом текстов, выбранных ими по иным причинам, чаще всего просто наугад.

В-третьих, список рекомендованной литературы не обновляется в течение нескольких лет. В результате содержание материалов, предлагаемых для перевода, успевает потерять свою актуальность и, следовательно, с каждым годом будет представлять все меньший и меньший интерес для студентов.

В итоге, дискредитируется вся идея внеаудиторного перевода: не испытывая никакой личной или профессиональной заинтересованности в усвоении переводимого материала, студенты выполняют перевод крайне небрежно и не совершенствуют свои навыки владения английским языком.

Между тем, выход из сложившейся ситуации видится нам в том, что студенту следует *предоставить возможность подбирать тексты для перевода самостоятельно*, например, англоязычные материалы по

теме курсового проекта, работой над которым он занят в настоящее время. Разумеется, преподаватель оставляет за собой право одобрить или не одобрить тексты, выбранные студентами, но только на основании чисто формальных критериев, таких как количество знаков и т.д. Практика показывает, что в этом случае мотивация студентов значительно повышается и к переводу они подходят более ответственно и осознанно. Более того, их не пугает и возможная повышенная сложность текста – даже в этом случае они предпочитают переводить именно выбранный самостоятельно и необходимый для выполнения курсового проекта текст, зачастую осознанно превышая и установленный преподавателем лимит объема переводимого текста.

Ограничение использования «переводных материалов» и создание учебной англоязычной среды

Наглядным примером в данном случае может выступать Швеция, – страна, где практически все население в большей или меньшей степени владеет английским языком. Англоязычная среда в этой стране создана на уровне государства, можно спорить о достоинствах или недостатках такого агрессивного влияния иного языка, но факт остается фактом, шведский кондуктор трамвая проблем в общении с иностранцами, говорящими на английском языке, не испытывает.

Хотелось бы остановиться на шведском опыте более подробно. Нужно сделать оговорку, речь пойдет о преподавании английского языка в школе (см. об этом [3]). К моменту поступления в университет студенты уже дважды проходят обязательное национальное тестирование (аналог российских ГИА и ЕГЭ). Изучение иностранного языка в университетах не является обязательным. Тем не менее, мы уверены, что поскольку российская практика, к сожалению, показывает, что школьное образование, даже в своей лучшей форме не способно дать ученикам надежное владение английским языком и обеспечить навыки самостоятельного изучения, и университетскому образованию приходится решать эти задачи, этот ценный опыт может и должен быть перенесен в российское образование.

Шведские школы и университеты не используют переводные материалы. Кроме того, изучение английского языка тесно связано с осуществлением обычных школьных видов деятельности и в находится в тесной связи с другими обязательными школьными предметами. Далее, в университете, студенты могут выбрать язык обучения. В последние несколько лет стали появляться исследования по проблемам эффективности получения образования на английском языке. (см. об этом: [2]) В них отмечены в качестве проблемных зон объяснение

сложного материала и использование юмора – традиционные трудности, с которыми сталкивается иностранец, владеющий языком даже на высоком уровне. Тем не менее, данный опыт может быть для российских университетов достаточно ценным. *Создание библиотеки ресурсов на английском языке, поощрение студентов, использующих оригинальные источники*, – все это должно стать обычной практикой, если мы хотим добиться активного использования английского языка в профессиональных целях.

Язык является рабочим инструментом. На наш взгляд, необходимость использования иностранного языка как рабочего инструмента очевидна. Бессмысленно изучать язык ради самого языка (по крайней мере, студентам неязыкового вуза). Студенты должны и могут быть обеспечены плотным профессиональным потоком, дающим возможность совершенствовать свои навыки владения английским языком. Преподаватели, работающие с ресурсами, имеющими перевод на английский язык, могли бы предлагать студентам альтернативу – изучение вопроса на языке оригинала.

Язык является средством коммуникации. Еще одна очевидная идея, часто упускаемая из вида в процессе обучения. Построение урока таким образом, чтобы дать возможность получить навыки общения на английском языке всем студентам в равной мере, является первоочередной задачей преподавателя английского языка.

Формирование учебной автономности. Под формированием учебной автономности мы понимаем формирование потребности саморазвития в целом и навыков изучения иностранного языка с использованием всех доступных ресурсов в частности. Другими словами, важно и необходимо научить студентов учиться, познавать новое, искать и добывать знания. К сожалению, на данный момент ситуация в большинстве вузов такова, что студенты привыкли, что новые знания преподносятся им «на блюдечке» готовыми, загодя, задолго до того, как у них в сознании сформируется запрос на новую информацию. Более того, мотивация на открытие нового, радость от открытия нового, стремление самостоятельно открыть новое отсутствует как факт. Другими словами, студенты не умеют осознавать познавательный интерес и, следовательно, не умеют и не стремятся удовлетворить потребность познания нового. Каким образом идея формирования учебной автономности соотносится с заявленной нами в начале статьи идеей о необходимости формирования языковой среды? На самом деле одно логично вытекает из другого: «автономный студент» с развитыми навыками самостоятельного, осознанного изучения иностранного язы-

ка неизбежно будет искать и создавать возможности выстраивания своего собственного лингвистического окружения.

Заключение

Создание англоязычной среды вне занятий позволяет решить целый ряд задач:

- максимально индивидуализировать процесс изучения иностранного языка и овладения различными видами речевой деятельности на иностранном языке, поскольку приближает его к понятным студентам личным целям и задачам;
- сформировать потребность в самостоятельном развитии;
- «дать в руки» инструменты этого развития.

Поиск эффективных методических решений для проведения качественных занятий, опирающихся на использование средств ИКТ, должен осуществляться с учетом решения этих задач.

Библиографический список

1. *Сысоев П.В., Евстигнеев М.Н.* Использование современных учебных Интернет-ресурсов в обучении иностранному языку и культуре [URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/ispolzovanie-sovremennyh-uchebnyh-internet-resursov-v-obuchenii-inostrannomu-yazyku-i-kulture>]. (Дата обращения: 20.11.2013).
2. *Johansson I., Jonsson B.* Effects of Teaching in English at Swedish Universities // *Mälardalen University*. 2006. Edith Cowan University Research. Available at: <http://ro.ecu.edu.au/>.
3. *Sundin K.* English as a First Foreign Language for Young Learners – Sweden / *An Early Start: Young Learners and Modern Languages in Europe and Beyond*. Ed. *M. Nikolov, H. Curtain*. Council of Europe, 2000.